

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto ze względu na pokój* mam gorycz, gorycz,** a Ty oszczędziłeś*** mą duszę od dołu zagłady, gdyż rzuciłeś poza swoje plecy wszystkie moje grzechy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto dla mego dobra przeżyłem tę wielką gorycz. Ty oszczędziłeś mą duszę, nie zszedłem do dołu zagłady, ponieważ rzuciłeś za siebie wszystkie moje grzechy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto w czasie pokoju zaznałem ciężkiej goryczy, ale z miłości do mojej duszy wyrwałeś ją z dołu zniszczenia, gdyż rzuciłeś za siebie wszystkie moje grzechy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto czasu pokoju przyszła na mnie była gorzkość najgorzciejsza; ale się tobie podobało wyrwać duszę moję z przepaści skażenia, przeto, żeś zarzucił w tył swój wszystkie grzechy moje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto w pokoju gorzkość moja nagorszczejsza: aleś ty wyrwał duszę moję, aby nie zginęła, zarzuciłeś w tył twój wszystkie grzechy moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto w zdrowie zamienił moją gorycz. Ty zachowałeś mą duszę od dołu unicestwienia, gdyż poza siebie rzuciłeś wszystkie moje grzechy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaprawdę, zbawienna była dla mnie gorycz, lecz Ty zachowałeś duszę moją od dołu zagłady, gdyż poza siebie rzuciłeś wszystkie moje grzechy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	moja gorycz zmieniła się w szczęście. Ty zachowałeś moją duszę od dołu zagłady, bo odrzuciłeś za siebie wszystkie moje grzechy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cóż mam powiedzieć? On przemówił do mnie i On sam to sprawił. Minęła gorycz mojej duszy, wielbić Cię więc będę przez wszystkie me lata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto się gorycz moja zamieniła w szczęście. Ty zachowałeś bowiem życie moje od zgnilizny grobu. Rzuciłeś bowiem za siebie wszystkie moje grzechy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Ти підняв мою душу, щоб не згинула, і відкинув від мене всі мої гріхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Na szczęście, oto zamieniła się moja gorycz, gdyż z otchłani zbutwienia miłościwie wydarłeś moją duszę; bowiem rzuciłeś za Siebie wszystkie moje winy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto za pokój miałem to, co gorzkie, tak, gorzkie; a tyś przylgnął do mojej duszy i zachował ją od dołu unicestwienia. Rzuciłeś bowiem za siebie wszystkie moje grzechy.

¹⁾ pokój, שָׁלוֹם (szalom), lub: pełna harmonia, zdrowie, powodzenie.

²⁾ mam gorycz, gorycz, מַר מְרִי (mar-li mar): wg 1QIsa a : gorzko mi bardzo, לֵיא מְאוּדָּה מַר .

³⁾ oszczędziłeś, חָשַׁקְתָּ (chaszaqta), tj. przywiązałeś się do mej duszy (l. pokochałeś ją) na tyle, by jej nie porzucić w dole zagłady. Jednak חָשַׁק em. jest na חָשַׁק , powstrzymać BHS.

